

CCB

CASA & JARDIM

DE **CHRIS THORPE**
PELA **MALA VOADORA**

teatro



CASA & JARDIM

Estreia absoluta
MALA VOADORA

Oito mulheres, numa festa, movimentam-se entre o interior e o exterior de uma casa. Entre a casa e o jardim. *Casa & Jardim* são duas peças representadas em simultâneo pelas mesmas atrizes, a desempenharem os mesmos papéis, em dois palcos diferentes. O público vê primeiro uma e depois a outra. *Casa & Jardim* estão apenas à distância de uma parede, tal como os dois lados de uma muralha. Partindo de uma ideia de Alan Ayckbourn, os dois textos foram escritos para a mala voadora por Chris Thorpe.



FOTOGRAFIA © JOSÉ CARLOS DUARTE

DIREÇÃO **JORGE ANDRADE** COM ASSISTÊNCIA DE **CLÁUDIA GAIOLAS**
TEXTO **CHRIS THORPE**
COM **ANABELA ALMEIDA, CARLA BOLITO, CRISTA ALFAIATE, JOANA BÁRCIA, MÓNICA GARNEL, PAULA DIOGO, SÍLVIA FILIPE, TÂNIA ALVES**
CENOGRAFIA **JOSÉ CAPELA**
MÚSICA **RUI LIMA** E **SÉRGIO MARTINS**
LUZ **JOÃO D'ALMEIDA**
PRODUÇÃO **MANUEL POÇAS**
CO-PRODUÇÃO **MALA VOADORA** E **CENTRO CULTURAL DE BELÉM**
RESIDÊNCIA ARTÍSTICA **O ESPAÇO DO TEMPO**
FOTOGRAFIA **JOSÉ JÚPITER** / FOTOGRAFIA DE CENA **JOSÉ CARLOS DUARTE**
COLABORAÇÃO **JOHN ROMÃO, MIGUEL FRAGATA**
AGRADECIMENTOS **CATARINA CASTRO, MARIA MATOS TEATRO MUNICIPAL, REAL ASSOCIAÇÃO DOS BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS DE LISBOA, TEATRO VILLARET**

A MALA VOADORA É UMA ESTRUTURA APOIADA PELA SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA/ DIRECÇÃO-GERAL DAS ARTES.

A MALA VOADORA É UMA ESTRUTURA ASSOCIADA DA ZDB.

12A17JAN/12

PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO . DIAS 12/13/14/16/17 > 21h
DIA 15 > 16h // DURAÇÃO 1H30 C/INTERVALO

CO-PRODUÇÃO **CCB/MALA VOADORA**

A maior parte dos textos que escrevi, quer em colaboração quer a solo, sobre arte performativa ou peças de teatro, surgiram conforme a minha obsessão do momento. No entanto, no caso de *Casa & Jardim* começou pelo entusiasmo de alguém – o Jorge Andrade –, cujo interesse pela mecânica da peça de Alan Ayckbourn com (quase) o mesmo nome o levou a encomendar uma peça baseada nos mesmos princípios mecânicos, mas não necessariamente usando as convenções “elegantes” que alimentam muito o drama de Ayckbourn.

As duas únicas coisas que esta *Casa & Jardim* tem em comum com a sua (quase) homónima são que ambas as peças, numa casa e num jardim (aqui um apartamento rés-do-chão e um jardim comum em vez de uma casa de campo da classe média e o seu terreno na peça de Ayckbourn) podem ser interpretadas em simultâneo, e que as personagens estão a preparar-se para alguma coisa.

Como em *Overdrama*, que escrevi para a mala voadora no ano passado, *Casa & Jardim* não é uma peça narrativa, mas é influenciada pelos sentimentos vividos durante as semanas em que a escrevi. Enquanto *Overdrama* estava relacionada com explosões de violência e agitação civil, *Casa & Jardim* foi escrita num período de percepção e espanto. Percepção de que os mais fracos não vão ser magicamente protegidos pelo sistema que tende a reduzir todas as transações sociais a números, e espanto, num mundo economicamente vacilante e preocupado em mostrar-nos o pior de cada um, o que se vai passar a seguir.





mala voadora

A mala voadora é uma companhia sediada em Lisboa, dirigida por Jorge Andrade e José Capela. Apresentou o primeiro espetáculo em 2003. Temos vindo a trabalhar a partir de temas ou materiais que, na sua diversidade, se encontram relacionados com o quotidiano, entre as suas dimensões mais políticas e as mais afetivas – coisas que observamos nos jornais ou noutros *media*, no nosso dia-a-dia e no dos outros, em alguma reflexão sobre o que pode a arte ter que ver com tudo isso. Em vez de definir “teatro” ou uma missão para o teatro, interessa-nos usar a situação que nele é criada (uma apresentação, dentro de uma sala, a um público sentado), bem como a sua retórica (os *efeitos* que essa situação possibilita), e manipulá-los, *ab initio*, para tratar de um tema, contar uma história, ou apenas para criar suspensão. Arrancar o banal à banalidade.

Anabela Almeida

Tem o Curso de Formação de Atores e Licenciatura em Teatro e Educação pela ESTC. É licenciada em Línguas e Literaturas Modernas. Foi atriz no Teatro da Garagem entre 1993 e 2001. Trabalhou com os encenadores Carlos J. Pessoa, Jorge Listopad, Jorge Silva Melo, Rogério de Carvalho, António Feio e Catarina Requeijo, entre outros. É atriz na mala voadora desde a sua fundação. Em televisão, participou em diversas séries e novelas. Desde 1997 desenvolve atividade pedagógica na área do teatro.

Carla Bolito

Frequentou o curso de Atores do IFICT e o curso de Teatro do Instituto Franco Português. Estagiou na Compagnie Ouverture, em Paris. Trabalhou com os seguintes encenadores: João Brites, Luís Miguel Cintra, José Peixoto, Alberto Lopes, Lúcia Sigalho, Jorge Silva Melo, Carlos J. Pessoa, entre outros. No cinema destaca o trabalho com os seguintes realizadores: Joaquim Sapinho, Fernando Vendrell e Christian Jiménez. Ganhou o prémio Melhor Atriz no Festival Espoirs de Demain, em Genebra, com *Corte de Cabelo* de Joaquim Sapinho e o prémio Shooting Star no Berlinale - Festival de Cinema de Berlim com *O gotejar da luz* de Fernando Vendrell. Em televisão participou em séries e telenovelas, como *Almeida Garrett* e *Bocage*. Encenou os seguintes espetáculos: *Areena*, em parceria com Rafaela Santos; *Transfer*, do qual também foi autora do texto; *Sentido Portátil* e ainda *Teatro-Fantasma*, em parceria com Cláudio da Silva; e *Trava ou Destrava Línguas*, em parceria com Anabela Brígida.

Chris Thorpe

Escritor e *performer* de Manchester, Inglaterra. É membro fundador do Unlimited Theatre. Escreveu para o National Theatre e para a BBC, bem como para a West Yorkshire Playhouse. As suas peças já foram apresentadas em diversos países, nomeadamente Portugal, Estados Unidos da América, Japão e Alemanha. Esta é a sua terceira colaboração com a mala voadora, depois de *What I Heard About The World*, em 2010, e *Overdrama* em 2011. Voltará a trabalhar com a companhia em *Dead end*, projeto para Guimarães 2012 – Capital Europeia da Cultura.

Cláudia Gaiolas

Frequentou a Escola Superior de Teatro e Cinema, em Lisboa. Fez parte das companhias Teatro Praga e Teatro da Garagem, onde participou como atriz e co-criou diversos espetáculos. Trabalha regularmente com o Mundo Perfeito, mala voadora e A Truta. Como atriz foi dirigida por Madalena Victorino, Joaquim Horta, Jean-Pierre Larroche, Jorge Andrade, Tiago Rodrigues, Carlos J. Pessoa, entre outros. Tem desenvolvido um trabalho regular ao nível do ensino do teatro, tal como de projetos pedagógicos e comunitários. Com Pedro Carraca, foi encenadora e coordenadora artística de teatro do projeto *Nu Kre Bai Na Bu Onda*, desenvolvido pela associação Alcantara no Bairro da Cova da Moura. Iniciou, em 2010, a sua colaboração com a Companhia Maior no espetáculo *Bela Adormecida* dirigido por Tiago Rodrigues. No mesmo ano fez assistência de encenação e produção executiva na ópera *Paint Me* de Luís Tinoco e Stephen Plaice com encenação de Rui Horta. Em 2011 fez assistência à coreógrafa Clara Andermatt no espetáculo *Maior* pela Companhia Maior.

Crista Alfaiate

Frequentou o curso de Formação de Atores na Escola Superior de Teatro e Cinema, completou os seus estudos com António Fava, em Itália, e Stella Adler Studio of Acting, em Nova Iorque. Trabalhou com Rogério de Carvalho em *Fedra* e *A Caça*, Artistas Unidos com Jorge Silva Melo em *Esta Noite Improvisa-se*, participou em diversos espetáculos do Teatro O Bando com João Brites, com João Pedro Vaz em *Mapa* e *Fidalgo Aprendiz*, Maria João Luís em *A Casa de Bernarda Alba*, Gonçalo Amorim em *Meias-Irmãs*, João Mota, Luca Aprea, entre outros. Foi bolseira de Inov-Art a trabalhar junto da companhia Elevator Repair Service em Nova Iorque. Em cinema participou nas longas-metragens, *4 Copas* de Manuel Mozos, *A Espada e a Rosa* de João Nicolau e *Moi Bernardette, J'ai Vu* de Jean Sagols. Participou ainda em vários projetos para televisão, tais como *Mistura Fina*, *Conta-me como foi*, *Liberdade 21* e *Maternidade*.

João d'Almeida

Iniciou a sua atividade na área de iluminação em 1984, no Teatro Nacional de D. Maria II, cujos quadros técnicos integra desde 1989. Pertenceu aos quadros técnicos do Teatro Camões, durante o evento EXPO 98. Como desenhador de luz colaborou com diversos encenadores, tais como António Pires, Armando Caldas, Carlos Pessoa, Fernanda Alves, Jorge Andrade, Jorge Listopad, Lauro António, Luís Assis, Manuel Coelho, Maria Emília Correia, Rui de Matos, Tiago Rodrigues, entre outros. Foi diretor técnico do Teatro da Garagem de 2001 a 2004. Foi diretor técnico do Festival de Teatro de Montemor-o-Velho, CITEMOR, desde 2000 até 2005. É desde 2006 coordenador do setor de iluminação do Teatro Nacional de D. Maria II.

Joana Bárcia

Formação no IFICT, na Escola Superior de Teatro e Cinema e em Nova Iorque no Lee Strasberg Institute como bolseira da Fundação Calouste Gulbenkian. Em teatro trabalhou com os Artistas Unidos sob a orientação de Jorge Silva Melo. Trabalhou também com outros encenadores, como Sandra Faleiro, Pedro Carraca, Rafaela Santos, Solveig Nordlund, Filipa Francisco, entre outros. Esteve quatro anos em digressão com os catalães La Fura Dels Baus. No cinema trabalhou com vários realizadores, como Paulo Rocha, Solveig Nordlund, Jorge Silva Melo, Edgar Feldman e Marco Martins. Em televisão participou em algumas séries para a RTP e TVI.

Jorge Andrade

Licenciado pela Escola Superior de Teatro e Cinema. Tem o curso de encenação de teatro ministrado pela companhia Third Angel (Programa Criatividade e Criação Artística da Fundação Calouste Gulbenkian). Lecionou na Escola Superior de Teatro e Cinema e na Escola Superior de Dança. Foi membro do Teatro da Garagem entre 1993 e 2001. Além de Carlos J. Pessoa, trabalhou ainda como ator com Jorge Silva Melo, João Mota, Jorge Listopad, Álvaro Correia, Miguel Loureiro, entre outros. Em 2002 fundou a mala voadora com José Capela. Foi distinguido pelo júri do Prémio Maria Madalena de Azeredo Perdigão com uma Menção Honrosa pela encenação de *Os Justos*. Em 2007 foi convidado para encenar um espetáculo para o fórum O Estado do Mundo, no âmbito do programa da comemoração dos 50 anos da Fundação Calouste Gulbenkian.

José Capela

Iniciou-se no teatro no TUP. É co-fundador e co-diretor artístico da mala voadora e responsável pela cenografia. Como cenógrafo tem colaborado com Álvaro Correia e Miguel Loureiro. Arquiteto, é docente na Universidade do Minho desde 2000, escreve regularmente para revistas da especialidade, trabalha pontualmente como projetista em co-autoria com Paulo Monteiro e foi um dos comissários da Trienal de Arquitectura de Lisboa 2010. Prepara a dissertação de doutoramento *operar conceptualmente na arte, operar conceptualmente na arquitectura*.

José Júpiter

Licenciado em Engenharia Informática teve o primeiro contacto com a fotografia em 1990. Em 1992/1993 expõe individualmente em três espaços de Castelo Branco. Por questões pessoais e profissionais muda-se para o Porto e suspende a atividade fotográfica. Regressa a Lisboa em 2003 e, a partir de 2008, recomeça a fotografar e a frequentar vários cursos no Atelier de Lisboa. Recebe uma menção honrosa em Novos Talentos FNAC Fotografia 2008 pelo trabalho *A&J* e, em 2009, expõe no Porto e em Alvitto cinco trabalhos: *Ursa Maior*, *A Guerra dos Lobos*, *Evidência*, *Nunca* e *Start Still*. A par de vários projetos pessoais executa fotografia de cena, de arquitetura e pós-produção. Conclui a pós-graduação em Fotografia, Projecto e Arte Contemporânea do Atelier de Lisboa/IPA em 2011. É professor no Atelier de Lisboa e no IPA.

Mónica Garnel

Nasceu em Lisboa a 7 de maio de 1974. Atriz.

Paula Diogo

Bacharelato pela Escola Superior de Teatro e Cinema. Foi co-fundadora do Teatro Praga, da TRUTA e da produtora Pato Profissional. Trabalhou com Antonio Catalano, Madalena Victorino, Nuno Carinhas, Rogério de Carvalho, Lúcia Sigalho e Senssurround, Letizia Quintavala e Flavia Armenzoni, Antonio Latella, Teatro da Garagem, Artistas Unidos, Cão Solteiro, Alexander Kelly, Gonçalo Amorim, Clementine Baert, Martim Pedroso, Alain Fourneau e Tiago Rodrigues, entre outros. Em 2006 torna-se bolseira do Centro Nacional de Cultura e participa no COLINA, na Dinamarca. Ainda em 2006 participa na Ecole de Mâitres – Projeto

>

Thierry Salmon. Em 2007 frequenta o Curso de Encenação do Programa Criatividade e Criação Artística da Fundação Calouste Gulbenkian. Em 2008 participa nos Encontros Alcantara. Em 2009 é uma das atrizes convidadas na apresentação em Lisboa de *Léffect de Serge* de Philippe Quesne e Vivarium Studio. Em 2010, integra o grupo de encenadores residentes no Nuovo Teatro Nuovo em Nápoles, Itália, e cria os espetáculos *Rosa Lux* e *Madame*. Continua a participar como intérprete e criadora em projetos na área do teatro e *performance* em Portugal, França e Itália.

Sílvia Filipe

Atriz e cantora formada pela Escola Superior de Teatro e Cinema e pela Escola de Música do Conservatório Nacional de Lisboa. Trabalhou com o Teatro da Garagem, Teatro dos Aloés, Teatro Aberto, Artistas Unidos, mala voadora, André e. Teodósio, Antónia Terrinha, Diogo Dória, Sara Duarte e Truta, entre outros. Em televisão, participou em diversas séries e novelas.

Tânia Alves

Licenciada pela Escola Superior de Teatro e Cinema como curso de Atores. Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas – Inglês/Alemão na Faculdade de Letras de Lisboa. Trabalhou com João Mota, Álvaro Correia, Cláudio Hochman, Mónica Calle e José Wallenstein. Com a mala voadora, sob a direção artística de Jorge Andrade e José Capela, integrou os espetáculos *Desempacotando a minha biblioteca* (2007), *Single* (2010) e *Overdrama* (2011).



o espaço do tempo
convívio da saudação / Montemor-o-Novo

mala voadora



CENTRO
CULTURAL
DE BELEM



PRESIDÊNCIA DO CONSELHO DE MINISTROS
Secretaria de Estado da Cultura

CCB

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

ANTÓNIO MEGA FERREIRA [PRESIDENTE] | MARGARIDA VEIGA [VOGAL] | MIGUEL LEAL COELHO [VOGAL]

ASSESSORA PARA A PROGRAMAÇÃO GABRIELA CERQUEIRA | ASSESSOR PARA PROGRAMAÇÃO DE LITERATURA JOÃO PAULO COTRIM

CENTRO DE ESPETÁCULOS

COORDENADORA CLÁUDIA BELCHIOR | ASSESSOR PARA A PROGRAMAÇÃO DE MÚSICA FRANCISCO SASSETTI | CONSULTOR PARA DANÇA E MÚSICAS PLURAIS FERNANDO LUÍS SAMPAIO | ASSISTENTE DE PROGRAMAÇÃO RITA BAGORRO | PRODUÇÃO INÊS CORREIA | PATRÍCIA SILVA | HUGO CORTEZ | VERA ROSA | INÊS LOPES | DIRETOR DE CENA COORDENADOR JONAS OMBERG | DIRETORES DE CENA PEDRO RODRIGUES | PATRÍCIA COSTA | PAULA FONSECA | DIREÇÃO DE CENA TÂNIA AFONSO | SECRETARIADO YOLANDA SEARA | CHEFE TÉCNICO DE PALCO RUI MARCELINO | ASSISTENTE DE DIREÇÃO TÉCNICA JOSÉ VALÉRIO | TÉCNICOS PRINCIPAIS PEDRO CAMPOS | LUÍS SANTOS | RAUL SEGURO | TÉCNICOS EXECUTIVOS F. CÂNDIDO SANTOS | VÍTOR PINTO | CÉSAR NUNES | JOSÉ CARLOS ALVES | HUGO CAMPOS | MÁRIO SILVA | RICARDO MELO | RUI CROCA | CHEFE TÉCNICO DE AUDIOVISUAIS NUNO GRÁCIO | TÉCNICOS DE AUDIOVISUAIS RUI LEITÃO | EDUARDO NASCIMENTO | LUÍS GARCIA SANTOS | NUNO BIZARRO | PAULO CACHEIRO | NUNO RAMOS | CHEFE TÉCNICO DE GESTÃO E MANUTENÇÃO SIAMANTO ISMAILY | TÉCNICOS DE MANUTENÇÃO JOÃO SANTANA | LUÍS TEIXEIRA | VÍTOR HORTA | SECRETARIADO DE DIREÇÃO TÉCNICA SOFIA MATOS

DEPARTAMENTO DE COMUNICAÇÃO E RELAÇÕES PÚBLICAS

SOFIA MÂNTUA COORDENADORA | SECRETARIADO DE DEPARTAMENTO LUCIA OLIVEIRA | GABINETE WEB MANUELA MOREIRA | SANDRA GRILLO | GESTÃO DE BASE DE DADOS VERA MESTRINHO | GABINETE DE RELAÇÕES PÚBLICAS ISABEL ROQUETTE (RESPONSÁVEL) | CONCEIÇÃO BERMUDEZ | MIGUEL MANTA | GABINETE DE IMPRENSA SOFIA CARDIM (RESPONSÁVEL) | ANA BRAVO | SETOR EDIÇÕES - PRODUÇÃO | PROMOÇÃO MADALENA FRADE | REVISÃO DE TEXTOS DULCE REIS | GABINETE GRÁFICO PAULA CARDOSO (RESPONSÁVEL) | PAULO FERNANDES | MARISA LOURENÇO | PRODUÇÃO GRÁFICA | SECRETARIADO SANDRA SALGUEIRO | INÊS MAURÍCIO | RECEÇÃO ANA SILVA | CLÁUDIA ANTUNES | MADALENA CASTRO | MARIA FILOMENA ROSA | PATRÍCIA SALEIRO

Artista
na Cidade
Lisboa

Artist
of the city
Lisbon

CCB

Coreografias de

Anne Teresa De Keersmaecker

Artista Associada da Temporada CCB 2011 / 2012

DANÇA EM FEVEREIRO

3. Fase, four movements
to the music of Steve Reich

MÚSICA DE **STEVE REICH**

4. Rosas danst Rosas

MÚSICA DE **THIERRY DE MEY** E **PETER VERMEERSCH**
INTERPRETADA AO VIVO

7. Elena's Aria

MÚSICA DE **CAPUA, BIZET, DONIZETTI E MOZART**

9. Bartók/Mikrokosmos

MÚSICA DE **BELA BARTÓK** E **GYÖRGY LIGETI** INTERPRETADA AO VIVO

21H . GRANDE AUDITÓRIO . M/12